

## Отзыв

на автореферат диссертации Виноградовой Екатерины Вадимовны по теме «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертация Е.В. Виноградовой посвящена выявлению терминологической асимметрии в предметной области судостроения в языковой паре английский и русский при помощи метода тезаурусного моделирования терминосистемы. Исследование характеризуется высокой степенью актуальности, поскольку выполнено в русле современных направлений – прикладного терминоведения и тезаурусного моделирования. Кроме того, актуальность исследования определяется необходимостью системного описания несоответствий в терминологии английского и русского языка по судостроительной специальности.

Новизна диссертационного исследования состоит в том, что автором разработана модель двуязычного судостроительного тезауруса, позволяющая выявлять и описывать терминологическую асимметрию заявленной предметной области. Кроме того, в диссертации описана разработанная автором методика сопоставительного семантико-структурного анализа при помощи тезауруса, что также обуславливает новизну проведенного исследования.

Исследование структурировано и систематизировано, теоретическое обоснование рассматриваемых вопросов представлено в полной мере, а практическая часть исследования методически и логически выверена и завершается значимыми результатами и выводами с научной точки зрения и в плане практической применимости.

Результаты диссертационного исследования позволяют преодолеть трудности, связанные с переводом терминологии судостроительной тематики, а также избежать потенциальных ошибок при переводе. Кроме того, разработанная автором модель судостроительного тезауруса на английском и русском языках представляется эффективным инструментом для работы с терминологией в рамках переводческой деятельности и межкультурной профессиональной коммуникации. Необходимо также отметить универсальность созданной модели тезауруса за счет ее макро- и микроструктуры и, соответственно, возможность ее адаптации под другие тематики. Кроме того, автором разработана методика сопоставительного семантико-структурного анализа, позволяющая выявлять и описывать терминологическую асимметрию предметной области в количественных и качественных показателях. Данные факты, безусловно, свидетельствуют о теоретической и практической значимости проведенной работы в рамках диссертационного исследования.

Исходя из представленной в автореферате информации, структура диссертации соответствует методологическим правилам проведения диссертационных исследований.



Результаты исследования прошли необходимую апробацию в виде докладов на конференциях, научных форумах и семинарах и представлены в 9 публикациях, 5 из которых – в научных журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий ВАК.

В результате анализа автореферата диссертации и научных публикаций, отражающих основные результаты исследования, можно сделать вывод, что диссертация Виноградовой Е.В. является самостоятельным завершенным научно-исследовательским трудом, выполненным на высоком научном уровне.

Диссертационное исследование Виноградовой Екатерины Вадимовны на тему «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), соответствует требованиям пунктов 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Соискатель Виноградова Екатерина Вадимовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Сведения об авторе отзыва:

Каразия Анастасия Андреевна – кандидат филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки, старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права, Факультет иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет. Действующий переводчик-синхронист, переводчик при Правительстве г. Санкт-Петербург.

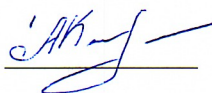
Почтовый адрес: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

Телефон: +7(812) 328-44-51

Адрес электронной почты: a.karaziya@spbu.ru

Выражаю согласие на обработку персональных данных и их размещение в Интернете.

11 апреля 2025 г.



к.филол.н. А.А. Каразия

ЛИЧНУЮ ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ  
ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН ПО ЛИЧНОЙ  
ИНИЦИАТИВЕ

11 АПР 2025

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ  
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ  
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

Начальник отдела кадров №4  
Ильина Н. В.

